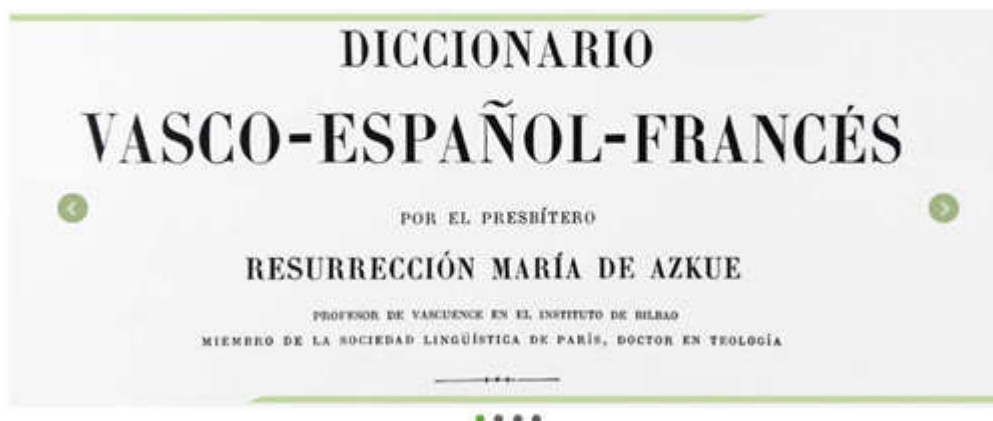


R. M. DE AZKUE: "EUSKARA-GAZTELANIA-FRANTSESA HIZTEGIA" / "DICCIONARIO VASCO-ESPAÑOL-FRANCÉS" ONLINE - TUTORIAL DE USO

Funcionamiento del programa

En el programa podemos consultar el "Diccionario Vasco-Español-Francés" de Resurrección María de Azkue, en formato digital e interactivo (con posibilidad de hacer búsquedas).

El diccionario está accesible en la página web de la Fundación Aurten Bai, en la dirección:
www.aurtenbai.eus/azkue-hiztegia



Opciones de menú superior

En el menú superior encontraremos 6 botones:

- Diccionario
- Abreviaturas

-
- Prólogo de Azkue
 - Tutorial
 - EU (para cambiar el idioma de la interfaz al euskera)
 - ES (para cambiar el idioma de la interfaz al español)

A continuación, explicaremos todas estas opciones, una por una, empezando por la parte derecha del menú.

Idioma de interfaz



Con estos botones controlamos el idioma de interfaz: euskera o castellano.

Tutorial



Usando este botón pasamos a la versión digital del presente documento. Su objetivo es explicar los detalles del funcionamiento del diccionario en nuestra página web.

Prólogo



Desde aquí pasamos a la versión en pdf del prólogo original de R.M. Azkue, del diccionario en su primera edición.

Diccionario

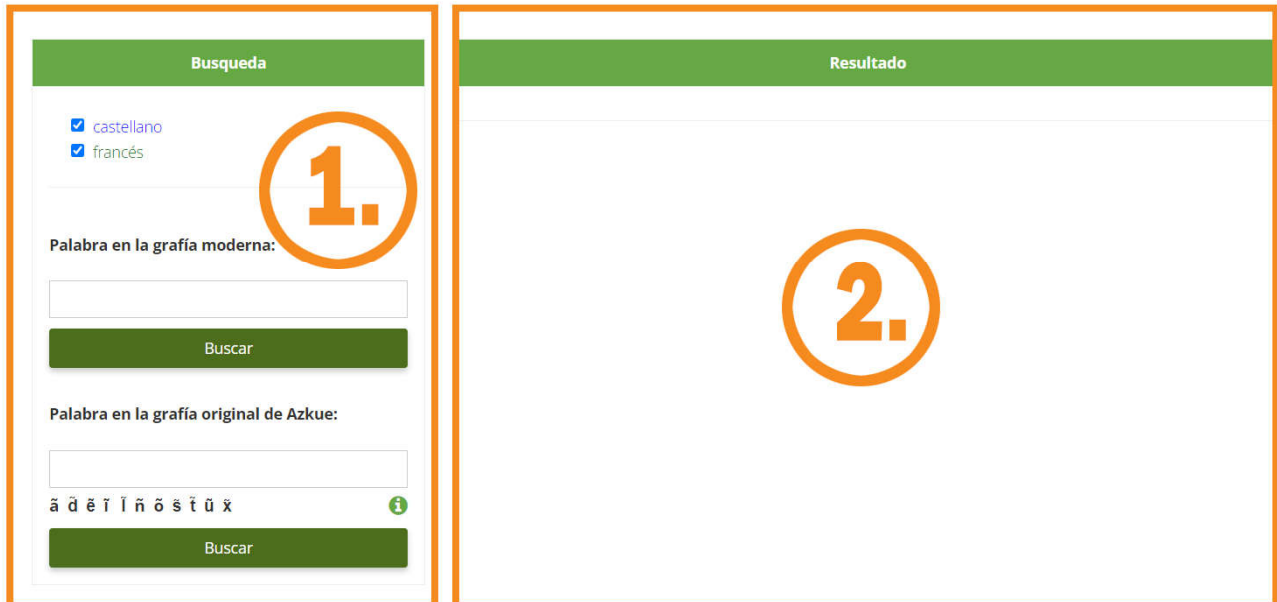


Este botón da acceso al diccionario.

Funcionamiento del diccionario

En la pantalla del diccionario podemos ver dos ventanas:

1. una pequeña en la izquierda de la pantalla, y otra más grande en la parte central.
2. En la parte central van a aparecer los resultados de nuestras búsquedas.



En la pantalla de la izquierda (1) podemos:

- elegir el idioma de resultado (ya que es un diccionario trilingüe, podemos escoger entre dos idiomas del en los que queremos consultar las entradas: español o francés, o ambos. (Por defecto están marcados ambos idiomas, tal como se puede ver en el diccionario original),
- introducir las palabras buscadas, si usamos grafía moderna,
- introducir las palabras buscadas, si usamos la grafía de Azkue.

Idioma del resultado

Idioma de las entradas y demás información: en castellano y/o en francés. Podemos elegir en el idioma en el que queremos ver los resultados de la búsqueda activando o desactivando la casilla correspondiente:

Busqueda	Resultado
<input type="checkbox"/> castellano <input checked="" type="checkbox"/> francés Palabra en la grafía moderna: <input type="text"/> <input type="button" value="Buscar"/> etxe etxe-aldaketa etxe-bazter etxe-bikuntza etxe-bizkar etxe-eipi etxe-imini etxe-miratze etxe-ogji etxe-orde etxe-pasto etxe-sartze etxe-solatu	etse (c, ...); etse (B-a-b-mu-o-tš, R). maison Ordinairement, quand ce mot suit le relatif de possession, on le supprime Andresen etSean, Andresenean; dans la maison d'André Andresen etSetik, Andresenetik; de chez André; GUREAN, GURETIK, GURERA, etc., por (pour) GURE ETŠEAN, GURE ETŠETIK, GURE ETŠERA Etšeak bear, da bideak ekarri; (G-don); la maison les demande, et le chemin les amène (se dit d'une mère peu travailleuse qui a des fils bons et laborieux) Etšea solatu; (BN, Sc); planchéier la maison Etše draula ta etše tutua; (B-mu); maison énorme et maisonnette Etše ugari; (Bc); maison opulente Etše utsa, gerla utsa; (BN, Sc);
<input checked="" type="checkbox"/> castellano <input checked="" type="checkbox"/> francés Palabra en la grafía moderna: <input type="text"/> <input type="button" value="Buscar"/> etxe etxe-aldaketa etxe-bazter etxe-bikuntza etxe-bizkar etxe-eipi etxe-imini etxe-miratze etxe-ogji etxe-orde etxe-pasto etxe-sartze etxe-solatu	etse (c, ...); etse (B-a-b-mu-o-tš, R). casa; maison Cuando viene acompañada del posesivo, es costumbre suprimir la palabra; Ordinairement, quand ce mot suit le relatif de possession, on le supprime Andresen etSean, Andresenean; en casa de Andrés; dans la maison d'André Andresen etSetik, Andresenetik; de casa de Andrés; de chez André; GUREAN, GURETIK, GURERA, etc., por (pour) GURE ETŠEAN, GURE ETŠETIK, GURE ETŠERA Etšeak bear, da bideak ekarri; (G-don); la casa los necesita, y el camino los trae (se dice cuando una madre nada hacendosa tiene hijos bonachones y laboriosos); la maison les demande, et le chemin les amène (se dit d'une mère peu travailleuse qui a des fils bons et laborieux) Etšea solatu; (BN, Sc); entarimar el piso; planchéier la maison Etše draula ta etše tutua;

Es importante tener claro que el idioma de la interfaz y el idioma de los resultados de búsqueda no son lo mismo y no se corresponden.

Como realizar las búsquedas

Las búsquedas se pueden realizar introduciendo palabras o en la grafía moderna o en la grafía de Azkue. Cada modalidad de la búsqueda tiene su propia ventana:

Independientemente de en qué ventana se hace la búsqueda, utilizando la ventana con grafía de Azkue, o la con grafía moderna, el resultado lleva a las mismas entradas con la grafía original.

Palabra en la grafía moderna:

Buscar

Palabra en la grafía original de Azkue:

ã ñ ã ĩ ĩ ñ õ š ť ũ ž ⓘ

Buscar

Grafía de Azkue

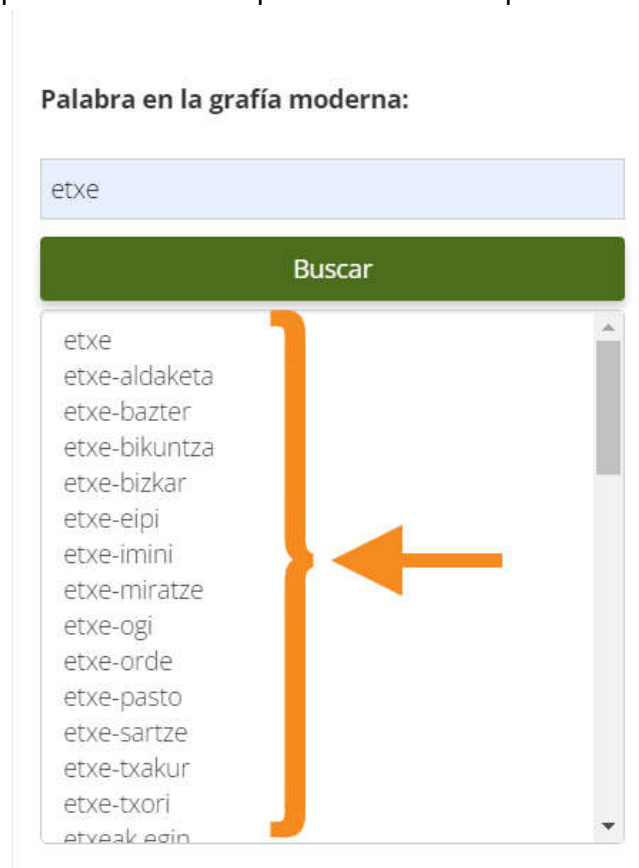
El autor usaba fuentes propias para representar fenómenos propios de algunos de los dialectos del euskera. Estos son los caracteres especiales utilizados en el diccionario: ã ñ ã ĩ ĩ ñ õ š ť ũ ž. Para poder utilizar estos caracteres podemos escoger cualquiera de ellos haciendo clic abajo de la ventana de búsqueda. El carácter escogido aparecerá en la ventana de arriba:

Una vez introducida la palabra buscada, hacemos clic en el botón “BUSCAR” que está debajo del campo donde hemos introducido la palabra buscada (sea en la grafía moderna o en la grafía de Azkue).

Listado de entradas propuestas

En cualquier caso, inmediatamente después de pulsar el botón de “BUSCAR”, aparece más abajo una lista de varias palabras que concuerdan con la búsqueda.

Por eso, no es necesario introducir la palabra completa, al introducir parte de una palabra buscada en la ventana inferior aparece una lista de posibles entradas que se adecuan a la búsqueda.



Haciendo clic en una de ellas los resultados para esta palabra en concreto aparecerán en la ventana central.

Busqueda	Resultado
<input checked="" type="checkbox"/> castellano <input checked="" type="checkbox"/> francés Palabra en la grafía moderna: <input type="text" value="etxe"/> <input type="button" value="Buscar"/> <div style="border: 1px solid #ccc; padding: 5px;"> etxe etxe-aldaketa etxe-bazter etxe-bikuntza etxe-bizkar etxe-eipi etxe-imini etxe-miratze etxe-ogi etxe-orde etxe-pasto etxe-sartzetxe </div>	etše (c, ...); etse (B-a-b-mu-o-tš, R). casa; maison Cuando viene acompañada del posesivo, es costumbre suprimir la palabra; Ordinairement, quand ce mot suit le relatif de possession, on le supprime Andresen etšean, Andresenean; en casa de Andrés; dans la maison d'André Andresen etšetik, Andresenetik; de casa de Andrés; de chez André; GUREAN, GURETIK, GURERA, etc., por (pour) GURE ETŠEAN, GURE ETŠETIK, GURE ETŠERA Etšeak bear, da bideak ekarri; (G-don); la casa los necesita, y el camino los trae (se dice cuando una madre nada hacendosa tiene hijos bonachones y laboriosos); la maison les demande, et le chemin les amène (se dit d'une mère peu travailleuse qui a des fils bons et laborieux) Etšea solatu; (BN, Sc); entarimar el piso; planchéier la maison

Comodines

En el campo de la búsqueda es posible usar comodines o *wildcards*, si no conocemos la forma exacta de la palabra buscada.

Así el símbolo de guion bajo sirve para sustituir cualquier carácter, y el de asterisco (*) sustituye cualquier cadena de caracteres.

- a*b entradas con cualquier carácter o cadena de caracteres (también nula) entre "a" y "b"
- a_b entradas con cualquier carácter entre "a" y "b"

<input type="text" value="et*e"/> <input type="button" value="Buscar"/> <div style="border: 1px solid #ccc; padding: 5px;"> etarte etekin eten etendu etendura etenkor etexur etiketan etorberri etorbide etorpen etorpipe etorrera </div>	<input type="text" value="et_e"/> <input type="button" value="Buscar"/> <div style="border: 1px solid #ccc; padding: 5px;"> etsegain etsegi etsegoki etsegozki etxe etxe-aldaketa etxe-bazter etxe-bikuntza etxe-bizkar etxe-eipi etxe-imini etxe-miratze etxe-ogi </div>
--	---

Abrebiaturas

En la página web se han incluido todas las abrebiaturas que usó el autor. Se puede acceder a su listado completo utilizando el botón “Abrebiaturas” en el menú superior. Encontraremos ahí 302 pueblos pertenecientes a 7 dialectos, 76 autores y 168 obras referenciadas, aparte de varias abrebiaturas de carácter lingüístico, etimológico o de otra índole.



INDICE DE ABREVIATURAS

- » INDICE DE NOMBRES DE LOCALIDADES
- » INDICE DE NOMBRES DE AUTORES
- » ABREVIATURAS DE LAS OBRAS CITADAS
- » ABREVIATURAS DE OTRO TIPO

INDICE DE ABREVIATURAS

DE NOMBRES DE LOCALIDADES ORDENADAS POR DIALECTOS

TABLE DES ABRÉVIATIONS

DES NOMS DE LOCALITÉS CLASSÉS PAR DIALECTES

(c) Esta letra indica siempre que las palabras á que afecta son comunes : á toda la lengua, si viene sola; á un dialecto, si sigue á una inicial. **Bai** (c) es palabra común á toda la lengua; **belo** (Sc) es común al dialecto suletino. *Cette lettre indique toujours que les mots auxquels elle est affectée sont communs: à toute la langue, lorsqu'elle est seule; à un dialecte, si elle suit une initiale. **Bai** (c) est un mot commun à toute la langue; **belo** (Sc) est commun au dialecte souletin.*

También en la ventana de los resultados, pasando el ratón encima de las abrebiaturas que aparecen en los textos de entradas consultadas, podemos ver la explicación de cada abrebiatura.

Resultado

etše (c, ...); **etse** (B-a-b-mu-o-tš, R).

casa

Bizkaino: Arratia, Bermeo,
Mundaka, Orozko, Tšorierrri; **el posesivo, es costumbre suprimir la palabra**
Roncalés;
Andresen etšetik, Andresenean;

en casa de Andrés

Andresen etšetik, Andresenetik;

de casa de Andrés;

GUREAN, GURETIK, GURERA, etc., por (pour) GURE ETŠEAN, GURE ETŠETIK,
GURE ETŠERA

Etšeak bear, da bideak ekarri;

(G-don);

la casa los necesita, y el camino los trae (se dice cuando una madre nada hacendosa
tiene hijos bonachones y laboriosos)

Etšea solatu;